

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 1

Κ Τιμοφeю

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2
Павел ἀποστολ Χриστα Иисуса через волю Бога по обещанию жизни в Христе Иисусе

Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
Τιμοфeю любимому ребѣнку; благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса Господа

ἡμῶν. 3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς
нашего. Благодарность имею [к] Богу, Которому служу от предков в чистой совести, как

ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνηίαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν,
непрестанное имею о тебе упоминание в прошениях моих ночью и днём, жаждающий тебя увидеть,

μνημμένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, 5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου
поминающий твои слёзы, чтобы радостью я был наполнен, напоминание принявший в тебе непритворной

πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι
веры, той-которая поселилась сначала в бабушке твоей Лоис и матери твоей Эврике, я убеждён же что

καὶ ἐν σοί. 6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ
и в тебе. Из-за которой причины напоминаю тебе разжигать дарование Бога, которое есть в тебе

διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου· 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ
через возложение рук моих; не ведь дал нам Бог духа боязливости, но силы и

ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον
любви и благоразумия. Не итак устыдись свидетельства Господа нашего и не меня узника

αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος
Его, но пострадай вместе [с] благовестием по силе Бога, спасшего нас и призвавшего

κλήσει ἀγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν
призывом святым, не по делам нашим но по собственному предустановлению и благодати, данной

ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνιων, 10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος
нам в Христе Иисусе прежде времён вечных, сделанной явной же ныне через явление Спасителя

ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωῆν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ
нашего Христа Иисуса, упраздлившего ведь смерть осветившего же жизнь и нетленность через

εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ ἐτέθη ἐγὼ κηρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος. 12 δι' ἣν αἰτίαν
благовестие, на которое был предложен я глашатай и апостол и учитель. Через которую причину

καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατὸς
и это претерпеваю, но не стыжусь, знаю ведь Которому я поверил, и я убеждён что силён

ἐστὶν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων
Он есть вклад мой сохранить на тот день. Образец имей здравствующих слов

ῶν παρ' ἐμοῦ ἠκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον
которые от меня ты услышал в вере и любви в Христе Иисусе; хороший вклад сохрани

διὰ πνεύματος ἀγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες
через Духа Святого обитающего в нас. Знаешь это, что были отвращены [от] меня все

οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. 16 δῶψε ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου
которые в Азии, [из] которых есть Фигел и Гермоген. Пусть даст милость Господь Онисифора

οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ
дому, потому что часто меня он освежал и цепί моей не устыдится он, но сделавшийся в Риме

σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὔρεν· 18 δὲ αὐτῷ ὁ κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ
поспешно он поискал меня и нашёл; пусть даст ему Господь найти милость у Господа в тот
ἡμέρα· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.
день. И сколько в Ефесе он послужил, очень хорошо ты знаешь.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 2

Κ Τιμοφeю

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ
Ты итак, дитя моё, усиливайся в благодати в Христе Иисусе, и которое ты услышал от меня

διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους
через многих свидетелей, это предложи верным людям, которые достаточны будут и другим

διδάξει. 3 συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 οὐδεὶς στρατεύομενος ἐμπλέκεται
научить. Пострадай вместе как хороший воин Христа Иисуса. Никакой служащий воин влплетается

ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ· 5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλή τις, οὐ
[в] жизни дела, чтобы собравшему войско он понравился; если же и будет бороться кто, не

στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν
увенчивается если не законно поборется. Трудящемуся земледельцу надлежит первому плодов

μεταλαμβάνειν. 7 νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν
получать часть. Замечай которое говорю; даст ведь тебе Господь понимание во всём. Помни Иисуса

Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου· 9 ἐν ᾧ
Христа воскресшего из мёртвых, от семени Давид, по благовестию моему; в котором

κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται. 10 διὰ τοῦτο πάντα
претерпеваю зло до уз как злодей, но слово Бога не связано. Через это всё

ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
выдерживаю из-за выбранных, чтобы и они спасение встретили в Христе Иисусе со славой

αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· 12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ
вечной. Верно слово; если ведь мы умерли вместе, и будем жить вместе; если выдерживаем, и

συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,
соцарствовать будем; если откажемся, и Тот откажется нас; если не верим, то, Тот верный остаётся,

ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται. 14 Ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ
отказаться ведь Самого Себя не может. Это напоминай, заклинающий перед Богом не

λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων. 15 σπούδασον σεαυτὸν
устраивать словесных битв, на ничто полезно, на ниспровержение слушающих. Поспеши тебя самого

δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 16
пригодного [чтобы] представить Богу, работника непостыдного, прямо режущего слово истины.

τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλείον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν
Же скверных пустословий отступай; по больше ведь продвинутся [в] нечестии, и слово их

ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἐστὶν Ἰμμέναιος καὶ Φίλητος, 18 οἵτινες περὶ τὴν
как гангрена пастбище будет иметь; [из] которых есть Именей и Филит, которые относительно

ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέαι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν.
истины промахнулись, говорящие [что] воскресение уже случилось, и развращают некоторых веру.

19 ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας
Однако крепкое основание Бога стоит, имеющее печать эту; Узнал Господь сущих

αὐτοῦ, καί, Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου. 20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ
Его, и, Пусть отступит от неправедности всякий именующий имя Господа. В большом же доме не
ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν
есть только вещи золотые и серебряные но и деревянные и глиняные, и которые ведь в почёт
ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν,
которые же в непочтение; если итак кто-нибудь вычистит самого себя от этих, будет вещью в почёт,
ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. 22 τὰς δὲ νεωτερικὰς
освящённой, весьма полезной хозяину, на всякое дело доброе приготовленной. Же юношеских
ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ
страстей беги, гонись же праведности, веры, любви, мира с призывающими Господа от
καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδέτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·
чистого сердца. Же глупых и невежественных поисков отпращивайся, знающий что рождают сражения;
24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἡπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,
рабу же Господа не надлежит сражаться, но ласковому быть ко всем, способному учить, терпеливому,
25 ἐν πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς
в кротости воспитывающим противящихся, не когда-либо даст им Бог покаяние на
ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ
познание истины, и протрезвеют от дьявола западни, пойманные им в
ἐκεῖνου θέλημα.
того волю.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ В 3

Κ Τιμοфею

1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί· 2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι
Это же знай, что в последние дни настанут времена жуткие; будут ведь люди
φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,
себялюбивые, сребролюбивые, хвастуны, надменные, богохульные, родителям непокорные, неблагодарные, нечестивые,
3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται, προπετεῖς,
бесчувственные, непримиримые, клеветники, несдержанные, грубые, недобролюбивые, предатели, пробивные,
τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, 5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς
надувшиеся, сластолюбивые более чем боголюбивые, имеющие образ благочестия же [от] силы его
ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου. 6 ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ
отказавшиеся; и [от] этих отворачивайся. Из этих ведь есть влезавшие в дома и
αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια σεσωρευμένα ἀμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάντοτε
пленяющие бабёнок заваленных грехами, ведомых страстями различными, всегда
μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. 8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ
учащихся и никогда в познание истины прийти могущих. Которым образом же Ианнис и
Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν
Иамврис противостояли Моисею, так и эти противостоят истине, люди испорченные
νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν· 9 ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος
умом, непригодные относительно веры; но не продвинутся более, ведь неразумие их ясно
ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκεῖνων ἐγένετο. 10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ
будет всем, как и тех сделалось. Ты же последовал за моим учением, поведением,

προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν,
намерением, верой, долготерпением, любовью, стойкостью, преследованиями, страданиями,

οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμούς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων
каковые мне сделались в Антиохии, в Икони, в Листрах, каковые преследования я перенёс; и от всех

με ἐρρύσατο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·
меня избавил Господь. И все же желая благочестиво жить в Христе Иисусе будут преследоваться;

13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ
злые же люди и шарлатаны будут продвигаться к худшему, вводящие в заблуждение и

πλανώμενοι. 14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων
вводимые в заблуждение. Ты же оставайся в котором ты обучился и ты был сделан верный, знающий у кого

ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερά γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίαι εἰς
ты обучился, и что от [состояния] младенца священные писания знаешь, могущие тебя умудрить в

σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς
спасение через веру в Христа Иисуса. Всё Писание боговдохновенно и полезно к

διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανάρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ
учению, к обличению, к выпрямлению, к воспитанию в праведности, чтобы ладен был

τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
бога человек, ко всякому делу добродетельному налаженный.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 4

Κ Τιμοфею

1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ
Заклинаю перед Богом и Христом Иисусом, готовящимся судить живущих и мёртвых, и

τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως
явлением Его и царством Его; возгласи слово, приступи в удобное время

ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 ἔσται γὰρ καιρὸς
не в удобное время, обличи, упрекни, ободри, во всяком долготерпении и учении. Будет ведь время

ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς
когда здравствующего учения не будут держаться, но по собственным желанием сами себе

ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν
нагромоздят учителей щекочущих слух, и от ведь истины слух

ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον
отвратят, к же сказкам повернутся. Ты же будь трезвый во всё, вытерпи зло, дело

ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς
сделай благовестника, служение твоё понеси полностью. Я ведь уже возливаюсь, и время

ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν. 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·
развязывания моего настало. Хорошей борьбой я поборолся, бег я закончил, веру я сохранил;

8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
[в] остальном отложен мне праведности венка, который отдаст мне Господь в тот день,

ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. 9 Σπούδασον
праведный Судья, не только же мне но и всем полюбившим явление Его. Поспеши

ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως· 10 Δημᾶς γὰρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς
прийти ко мне скоро; Димас ведь меня оставил полюбивший нынешний век, и пошёл в

Θεσσαλονίκη, Κρήκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστὶν ὁ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον
 Фессалонику, Криск в Галатию, Тит в Далматию; Лука есть один со мной. Марка
 ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς
 забравший веди с тобой самим, есть ведь мне очень полезен в служении. Тихика же я послал в
 Ἔφεσον. 13 τὸν φαίλονην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία,
 Ефес. Плащ который я оставил в Троаде у Карпа приходящий носи, и книги,
 μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος
 наиболее пергаменты. Александр медник многое мне зло показал; отдаст ему Господь
 κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῇ
 по делам его; которого и ты остерегайся, очень ведь он противостоял нашим словам. При
 πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς
 первой моей защите никто [ко] мне прибыл, но все меня оставили; не им
 λοισθεῖ· 17 ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα
 пусть будет засчитано; же Господь мне предстал и усилил меня, чтобы через меня проповедь
 πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 ῥύσεται
 была понесена полностью и услышали все народы, и я был избавлен из уста льва. Избавит
 με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον, ᾧ ἡ
 меня Господь от всякого дела злого и спасет для царства Его небесного, Которому
 δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.
 слава на века веков; аминь. Поприветствуй Приску и Акилу и Онисифора дом.
 20 Ἐραστός ἐμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ
 Эраст остался в Коринфе, Трофима же я оставил в Милите болящего. Поспешни перед
 χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ
 зимой прийти. Приветствуют тебя Эвбул и Пуд и Лин и Клавдия и братья все.
 κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 Господь с духом твоим. Благодать с вами.